

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-95-99

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

© *Оксана Викторовна Дышекова¹, Юлия Александровна Нижельская²*

¹*Российская таможенная академия, Ростовский филиал, г. Ростов-на-Дону, Россия;*

²*Южно-российский институт управления «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*oxygen777@inbox.ru* ²*julia17071509@yandex.ru*

Аннотация. Рассматриваются основные аспекты использования описательного перевода (экспликации) в образовательном процессе и его влияние на развитие лингвистической компетенции студентов. Подчеркивается, что в условиях глобализации и интеграции знание иностранных языков становится важным навыком для студентов неязыковых вузов. Показано, что лингвистическая компетенция включает в себя знание грамматики, лексики, фонетики и прагматики языка. Описательный перевод представлен, как эффективное средство формирования и развития лингвистической компетенции студентов неязыковых вузов.

Ключевые слова: описательный перевод (экспликация), лингвистическая компетенция, иностранные языки, обучение переводу.

Для цитирования: Дышекова О.В., Нижельская Ю.А. Описательный перевод как средство формирования лингвистической компетенции студентов неязыковых вузов // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 110. № 3. С. 95-99. doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-95-99.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Descriptive translation as a tool of forming linguistic competence of students of non-linguistic higher educational establishments

© *Oksana V. Dyshekova¹, Julia A. Nizhelskaya²*

¹*Russian Customs Academy, Rostov branch, Rostov-on-Don, Russian Federation;* ² *South Russian Institute of Management, Russian Presidential Academy of National Economy and State Administration, Rostov-on-Don, Russian Federation*

¹*oxygen777@inbox.ru* ²*julia17071509@yandex.ru*

Abstract. The main aspects of the use of descriptive translation (explication) in the educational process and its impact on the development of linguistic competence of students are considered. It is emphasized that in the context of globalization and integration, knowledge of foreign languages is becoming an important skill for students of non-linguistic universities. It is shown that linguistic competence includes knowledge of grammar, vocabulary, phonetics and pragmatics of language. Descriptive translation is presented as an effective means of forming and developing the linguistic competence of students of non-linguistic universities.

Key words: descriptive translation (explication), linguistic competence, foreign languages, translation training.

For citation: Dyshekova O.V., Nizhelskaya Yu.A. Descriptive translation as a tool of forming linguistic competence of students of non-linguistic higher educational establishments. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 110. No 3. P. 95-99. doi: 10.18522/2070-1403-2025-110-3-95-99.

Введение

В условиях глобализации и интеграции знание иностранных языков становится важным навыком для студентов неязыковых вузов. Описательный перевод как метод обучения играет

значительную роль в формировании лингвистической компетенции студентов. Использование лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов с русского языка на английский и с английского на русский – явление достаточно распространенное. Среди многочисленных переводческих трансформаций, используемых в процессе перевода в качестве наиболее эффективных, выделяют лексико-грамматические.

Описательный перевод (экспликация) представляет собой метод перевода, при котором значение слова или выражения передается с помощью описания, а не прямого эквивалента. Научные исследования показывают, что данный вид переводческой трансформации благоприятствует точной и формально-структурированной передаче исходной информации [1; 7; 8; 9; 10]. Этот метод особенно полезен в случаях, когда в языке перевода отсутствует соответствующее понятие или термин. Описательный перевод позволяет более точно передать смысл оригинального текста и избежать недоразумений, связанных с культурными и языковыми различиями.

Использование экспликации как инструмента передачи информации можно проследить в научном исследовании М.Г. Новиковой, согласно которому «для перевода предложений с идиоматическими оборотами, ...то вторым по употребляемости приемов перевода является использование описаний – 21% от общего числа всех переводческих трансформаций, используемых в процессе перевода для данной категории текстов» [6].

Обсуждение

Говоря об экспликации при обучении иностранному языку в контексте формирования лингвистической компетенции, следует подчеркнуть, что данный вид трансформации осуществляется в тех случаях, когда определенная ситуация конструируется схематически в тексте-источнике и более детализировано – в тексте на целевом языке. Экспликация как лексико-грамматическая трансформация используется переводчиками повсеместно, поскольку раскрытие значения лексической единицы исходного высказывания в полной мере позволяет пояснить неизвестные моменты речи оратора. С помощью этого переводческого приема можно передать смысл и содержание любого безэквивалентного слова в подлиннике [10].

Лингвистическая компетенция включает в себя знание грамматики, лексики, фонетики и прагматики языка. Она является основой для формирования коммуникативной компетенции, которая необходима для эффективного общения на иностранном языке [2; 3]. В процессе обучения иностранным языкам важно развивать все компоненты лингвистической компетенции, чтобы студенты могли свободно использовать язык в различных ситуациях.

При обучении иностранному языку студентов нелингвистических специальностей с целью формирования и развития лингвистических навыков особое место отводится обучению переводу. Процесс перевода состоит из двух этапов: анализа и синтеза. На любом из этих этапов переводчик может столкнуться с допущением переводческих ошибок. Это связано, прежде всего, с расхождениями в системах языка, асимметрией культурных реалий и различий в значении научно-технических терминов.

С целью недопущения таких ситуаций, нужно проводить анализ и оценку материала. Для этого необходимо:

- 1) помнить, что переводчик не отвечает за исходную информацию отправителя, но при этом несет моральную, профессиональную и юридическую ответственность за свои действия;
- 2) в любой ситуации следует сохранять самообладание и путем оценки семантической адекватности провести сопоставление ключевых сем фраз текста;
- 3) с целью сохранения общего содержания оригинала уместно использование переводческих трансформаций.

К одной из основных лексико-грамматических трансформаций можно отнести экспликацию. Экспликация является важным инструментом в обучении переводу текстов, с которыми приходится сталкиваться студентам нелингвистических специальностей. Она помогает студентам развить глубокое понимание текста, улучшить навыки анализа и критического мышления, а также учитывать культурные особенности при переводе.

Экспликация – это процесс разъяснения и толкования текста, который включает в себя анализ лексических, грамматических и стилистических особенностей. В контексте перевода специальных текстов экспликация помогает выявить терминологию, специфические выражения и культурные особенности, которые могут повлиять на перевод.

Экспликация обусловлена существующей разницей между лингвистическими системами и узусами (обыкновениями использования языковых единиц) оригинала и переведенного текста. Она помогает выявить культурные особенности, которые могут повлиять на перевод и адаптацию текста для целевой аудитории, а также помогает обучающимся понять контекст и цель текста. Особое значение данный вид трансформации имеет при переводе узкоспециализированной терминологии, поскольку позволяет студентам разобраться в значении терминов и их правильном использовании, что является основой для точного перевода. Обучение применению данной трансформации способствует развитию навыков анализа и критического мышления, что необходимо для перевода сложных текстов профессиональной направленности.

Рассмотрим случаи использования экспликации при переводе специальных текстов:

- экспликация направлена на раскрытие значения одной лексической единицы в исходном высказывании с помощью групп слов или словосочетаний, раскрывающих существенные особенности соответствующего явления в тексте перевода, посредством применения дефиниции;
- в переводческих словарях иногда отсутствует соответствующий эквивалент ввиду специфики отраслевого термина;
- незнание особенностей культуры, социального и религиозного быта государства и его жителей способствует существенному снижению уровня адекватного перевода;
- переводчик может дать пояснение фоновой информации в самом тексте, заранее предвидя специфичность употребления термина. Переводчику остается перевести высказывание и дополнить толкование, если пояснение является недостаточно исчерпывающим. Таким образом, основной задачей экспликации (описательного перевода) во всех ее аспектах выступает отражение общей интенции исходного текста и прагматическая адаптация содержания переведенного материала.

Таким образом, экспликация играет важную роль в формировании лингвистической компетенции студентов. Прежде всего описательный перевод помогает студентам развить и расширить словарный запас, так как они учатся подбирать синонимы и описательные выражения для передачи значений слов и фраз. Это способствует более глубокому пониманию языка и его нюансов. При использовании описательного перевода у студентов также улучшаются грамматические навыки. При использовании описательного перевода студентам необходимо строить сложные предложения и использовать различные грамматические конструкции. Это помогает им лучше усвоить правила грамматики и применять их на практике. В ходе обучения переводу текстов различной профессиональной тематики обучающиеся развивают культурную осведомленность. Описательный перевод требует учета культурных особенностей языка, что способствует развитию межкультурной компетенции. Студенты учатся понимать и уважать культурные различия, что является важным аспектом лингвистической компетенции.

Современные студенты демонстрируют снижение интереса к изучению иностранных языков. Решить эту проблему помогает экспликация — методика, активно применяемая в обучении переводу. Например, внедрение элементов описательного перевода превращает занятия в увлекательный процесс: учащиеся погружаются в творческий поиск, анализируя контекст и подбирая точные языковые средства. Такой подход не только стимулирует познавательную активность, но и формирует осознанное отношение к языку и способствует лучшему усвоению материала.

При обучении иностранному языку студентов нелингвистических специальностей приходится сталкиваться с необходимостью перевода материала различной направленности (юридического и экономического характера, по таможенной специальности, перевод технической литературы). В данных сферах зачастую используется описательный перевод, так как

в неязыковых вузах часто требуется переводить технические тексты, которые содержат специфическую терминологию. Описательный перевод помогает студентам правильно передать значение терминов и понять их контекст. В юридической практике описательный перевод помогает избежать двусмысленности и неточностей, что особенно важно при работе с правовыми документами.

Однако студенты нелингвистических специальностей также сталкиваются с необходимостью перевода художественной литературы. При переводе художественных текстов описательный перевод позволяет сохранить стиль и атмосферу оригинала, что способствует более глубокому пониманию произведения.

Экспликация также нередко используется в качестве следующих дополнительных аспектов:

– перевод научных статей: научные статьи часто содержат сложные термины и концепции, которые могут быть трудны для понимания. Описательный перевод помогает студентам лучше понять содержание статьи и правильно интерпретировать научные данные;

– перевод медицинских текстов: в медицинской практике точность перевода имеет критическое значение. Экспликация в этом случае позволяет избежать ошибок и недоразумений, что особенно важно при переводе медицинских документов и инструкций;

– перевод деловой корреспонденции и контрактов: в деловой переписке важно правильно передать смысл и тон сообщения. Описательный перевод помогает избежать недоразумений и способствует более эффективному общению между партнерами, а также помогает правильно перевести термины, используемые в текстах контрактов.

Мы считаем, что экспликация применяется для более точной передачи смысла оригинального текста. Данный прием способствует развитию лингвистической и межкультурной компетенции и повышению мотивации к изучению языка. Однако данный вид переводческой трансформации не лишен некоторых недостатков. Так, описательный перевод требует больше времени и усилий по сравнению с прямым переводом, а также есть вероятность возникновения некоторых сложностей при переводе специфических терминов и понятий.

Таким образом, описательный перевод является эффективным средством формирования и развития лингвистической компетенции студентов неязыковых вузов. Он способствует развитию лексического запаса, улучшению грамматических навыков, повышению культурной осведомленности и мотивации к изучению языка. Использование описательного перевода в образовательном процессе позволяет студентам более глубоко понять изучаемый язык и успешно применять его в различных профессиональных и жизненных ситуациях. Она помогает студентам развить глубокое понимание текста, улучшить навыки анализа и критического мышления, а также учитывать культурные особенности при переводе. В результате студенты становятся более компетентными и уверенными переводчиками, способными справляться с переводом различных типов специальных текстов.

Список источников

1. *Андреева Е.Г.* Перевод специальных текстов как особый вид языковой деятельности // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. 2019. № 4. С. 45–52.
2. *Гайломасова Е.С., Дышекова О.В.* Особенности формирования лексических навыков при обучении английскому языку // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 6. С. 119–127.
3. *Дышекова О.В.* Особенности организации самостоятельной работы студентов в неязыковом вузе // Гуманитарные науки и вызовы нашего времени. Сборник материалов V Всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием. СПб., 2023. С. 137–139.
4. *Иванова Т.П.* Методика обучения переводу специальных текстов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 33–40.

5. *Коровкина М.Е., Семёнов А.Л., Ершов В.И.* Компетентностный подход к переводу специальных текстов // *Филологические науки в МГИМО*. 2020. Т. 22. № 2. С. 69–75.
6. *Кулемина К.В.* Основные виды переводческих трансформаций. Социально-гуманитарные исследования // *Вестник АГТУ*. 2007. № 5 (40). С. 143–146.
7. *Петрова А.В.* Экспликация и её роль в переводе научно-технических текстов // *Вопросы филологии*. 2020. № 5. С. 12–18.
8. *Сидорова Л.Н.* Проблемы перевода специальных текстов в условиях глобализации // *Международный журнал переводоведения*. 2021. Т. 15. № 3. С. 55–62.
9. *Яшин Н.К.* Лексико-семантические трансформации при переводе специальных текстов // *Научный форум*. 2022. № 3. С. 22–30.
10. *Ширяева Т.А.* Когнитивная модель делового дискурса. Пятигорск: ПГЛУ, 2006. 256 с.

References

1. *Andreeva E.G.* Translation of special texts as a special type of linguistic activity // *Bulletin of St. Petersburg University. Series 9*. 2019. No. 4. P. 45-52.
2. *Gaylomazova E.S., Dyshekova O.V.* Features of the formation of lexical skills in teaching English // *Humanities and Social Sciences*. 2017. No. 6. P. 119-127.
3. *Dyshekova O.V.* Features of the organization of independent work of students in a non-linguistic university // *Humanities and challenges of our time. Collection of materials of the V All-Russian (National) Scientific Conference with international participation*. St. Petersburg, 2023. P. 137-139.
4. *Ivanova T.P.* Methods of teaching translation of special texts // *Bulletin of the Moscow University. Series 19. Linguistics and intercultural communication*. 2021. No. 1. P. 33-40.
5. *Korovkina M.E., Semenov A.L., Yershov V.I.* A competence-based approach to the translation of special texts // *Philological sciences at MGIMO*. 2020. Vol. 22. No. 2. P. 69-75.
6. *Kulemina K.V.* The main types of translation transformations. Social and humanitarian studies // *Bulletin of the AGTU*. 2007. No. 5 (40). P. 143-146.
7. *Petrova A.V.* Explication and its role in the translation of scientific and technical texts // *Questions of Philology*. 2020. No. 5. P. 12-18.
8. *Sidorova L.N.* Problems of translation of special texts in the context of globalization // *International Journal of Translation Studies*. 2021. Vol. 15. No. 3. P. 55-62.
9. *Yashin N.K.* Lexico-semantic transformations in the translation of special texts // *Scientific Forum*. 2022. No. 3. P. 22-30.
10. *Shiryayeva T.A.* Cognitive model of business discourse. Pyatigorsk: PGLU, 2006. 256 p.

Статья поступила в редакцию 14.03.2025; одобрена после рецензирования 26.03.2025; принята к публикации 26.03.2025.

The article was submitted 14.03.2025; approved after reviewing 26.03.2025; accepted for publication 26.03.2025.